

el Editor

"West Texas' oldest Hispanic Owned Weekly Newspaper"

"El Respeto a Derecho
Ajeno es la Paz"

SOUTHWEST COLLECTION
Texas Tech University
LUBBOCK TEXAS 79409

Vol. XXVI No. 43

Week of July 24 thru July 30, 2003

Lubbock, TX USA

La Raza National Convention Addressess Health, Politics Growth

By Anita Powell and Jennifer Barrios

The National Convention of the National Council of La Raza, one of the largest Latino oriented confabs in the nation, drew a record 22,000 attendees from around the country. Over four days, the conference covered such topics as technology, education, health care and politics.

Beginning Saturday, La Raza considered those and other issues as it met in Austin for its four-day annual national conference. Latino leaders and activists attended workshops and seminars and heard speakers, including the president of Spain, Don José María Aznar; Democratic presidential candidates Sen. John Kerry of Massachusetts and former Vermont Gov. Howard Dean; New Mexico Gov. Bill Richardson; U.S. Sen. Kay Bailey Hutchison of Texas; and U.S. Rep. Nancy Pelosi of California, among others.

In his Sunday speech, Yzaguirre criticized the Bush administration and Congress for policies — including recent tax cuts and stalled

immigration reform — that he says have hurt Latinos.

Getting money to serve Latino needs during a shrinking economy, when there is less government intervention in social programs, is one of the topics that produced the most conference buzz. So did the 2004 elections, education and the dropout rate among Latino youth, nearly three times as high as that of non-Hispanic whites.

The challenges confronting Latinos are important issues for everyone, said Cecilia Muñoz, a La Raza vice president who oversees the group's legislative agenda.

One-third of U.S. Latinos are under 18, she notes.

"There is an important relationship between the education status of Latino children and the economic future of this country," she said.

The conference agenda will cover a broad range of issues, including:

- Immigration. Despite the administration's cooling on the issue

after the Sept. 11 attacks, Muñoz believes reform legislation is inevitable because it has support from a "broad swath of society," including the labor movement and business community.

An estimated 8 million people — about 4 million to 5 million of whom are Hispanic — live and work in the United States without citizenship. Who would qualify for any kind of amnesty and how reform would be structured are among the biggest questions any legislation would address.

Reform, Muñoz said, should address future immigrants and create a way for people to "come out of the shadows and sign up for legal status and go through the legal checks." La Raza prefers a process, not a guest worker program, under which immigrants could sign up for visas giving them full labor rights and the ability to earn citizenship.

(Continued Page 3)

NCLR concluye convención marcada por distanciamiento del Gobierno

Eduardo Santana

Austin- La creciente importancia de la comunidad hispana y del Consejo Nacional de la Raza (NCLR) atrajeron a su conferencia nacional en Austin, tanto a grandes corporaciones como a líderes demócratas en busca del voto hispano.

La convención, la mayor jamás celebrada en la capital de Texas, también supuso un distanciamiento de la organización hispana respecto al gobierno republicano del presidente George W. Bush.

Durante sus cuatro días, los organizadores estimaron en 20,000 el número de participantes y la inyección económica directa del evento para la ciudad fue de 6.3 millones de dólares, de acuerdo con la Oficina de Convenciones y Visitantes de Austin.

Durante las actividades el gobierno mexicano entregó el "Premio Othli" a Luz Sarmina Gutiérrez por su trabajo para familias de bajos recursos en Phoenix.

Asimismo, los demócratas participantes iniciaron las críticas al gobierno de Bush cuando el congresista Ciro Rodríguez dijo que su presupuesto y programa de recortes fiscales siguen haciendo inaccesible el sistema de salud de EE.UU. a los hispanos.

El directivo del NCLR Salvador Balcorta recordó que en estados como Texas los hispanos "no cruzamos la frontera, la frontera nos cruzó a nosotros", al exigir respeto a los políticos que buscan el voto de la comunidad hispana dirigiéndose a ella "como si hubiera brotado apenas", sin reconocer sus luchas históricas.

El presidente del Gobierno español José María Aznar reafirmó su compromiso contra el terrorismo y destacó el papel de la población hispana, a la que llamó "la gran comunidad bilingüe del planeta", en el acercamiento entre su país, EE.UU. e Iberoamérica.

Aznar, quien rindió homenaje a los caídos del Ejército de EE.UU. en la guerra contra Irak, dijo que la identidad cultural "no puede ser motivo de separación" sino expresión de pluralidad y diversidad y pidió a los hispanos sentirse parte de la comunidad que a lo largo de cuatro continentes "hablamos y sentimos en español".

La importancia histórica del Ejército para la participación hispana en la vida pública de EE.UU. fue destacada también el domingo, día en que asistieron a la conferencia Joseph Rodríguez y Rodolfo Hernández, condecorados con la Medalla al Honor del Congreso.

También el presidente del NCLR Raúl Yzaguirre y el aspirante a la candidatura presidencial demócrata John Kerry pidieron a los latinos acción contra el Gobierno de Bush, el primero por considerar que sus políticas fiscal, educativa, de salud e inmigración "amenazan" a los 39 millones de hispanos del país.

Desilusión con Bush

Yzaguirre dijo que la desilusión con Bush es mayor debido a las expectativas que de él se tenían y a los efectos de su "política 'piñata', en la que se nos coloca una venda en los ojos y se espera que estemos satisfechos con unas cuantas baratijas que caen al suelo".

Kerry, cuya candidatura recibió el apoyo del ex secretario de Vivienda Henry Cisneros, dijo que EE.UU. necesita inmigrantes y acusó a Bush de utilizarlos sólo en fotografías mientras retira fondos para los programas sociales que les sirven.

El aspirante a la candidatura presidencial demócrata Howard Dean dijo durante su participación, que su proyecto de "restauración de EE.UU." incluye respeto, ciudadanía y cobertura médica para hispanos, incluyendo a los hijos de indocumentados.

Por su parte, la única representante republicana que fue oradora, la senadora por Texas Kay Bailey Hutchison, se quedó sola en la defensa del trabajo del gobierno de Bush.

Asimismo, pidió a los hispanos unidad frente a las amenazas de quienes "odian a nuestro país y nuestro modo de vida" en el planeta, a fin de que EE.UU. siga siendo "la luz de libertad y diversidad del mundo".

La líder de la minoría demócrata en el Congreso Nancy Pelosi, llamó a la comunidad hispana a ejercer su "poder político, registrar a nuevos votantes y elegir al próximo presidente de EE.UU."

Asimismo, acusó a Bush de olvidar la reforma migratoria con México y deportar injustamente a inmigrantes por razones de seguridad nacional tras los atentados del 11 de septiembre de 2001.

En el cierre de la conferencia, Yzaguirre anunció la recaudación de 30.6 millones de dólares para construir la sede permanente del NCLR en Washington y su fondo de desarrollo económico.

Mientras, los jóvenes políticos hispanos gemelos Joaquín y Julián Castro, dijeron que frente a la meta de resistencia de la generación anterior, la suya debe hacer realidad en EE.UU. la promesa de prosperidad. EFE



The Austin Convention Center hummed with activity Saturday during the opening of the 2003 National Council for La Raza Expo.

Hispanics Seem to Be Last Priority for University

LULAC Condemns Texas A&M's Latest Decision

The League of United Latin American Citizens (LULAC) condemned the Texas A&M University for eliminating an office that increased Hispanic presence on its campus. Recently, the university abolished the Office of Community Development and dismissed its Associate Vice Chancellor Daniel Hernandez.

The decision to eliminate this office and its leader is a major setback for Hispanics in Texas, said Hector Flores, LULAC National President. The office has been recognized for its effectiveness in closing the gap between higher education and minorities in Texas by leading minority organizations including NAACP, NCLR and TAMACC.

The university, explanation for eliminating this office is due to the state, budget shortfall and the need to focus on the university's core values and mission. While we understand cuts need to be made during these poor economic times, we still expect the university to prioritize such cuts, said Flores. Apparently the university does not see reaching out to Hispanics, the fastest growing population in Texas, as one of the university's core values or part of its mission, added Flores.

Texas A&M has historically lacked Hispanics in the university system.

According to the Texas Association of Chicanos in Higher Education (Tache) Report Card on Texas public universities this year, Texas A&M received a for Hispanic student support; a for Hispanic faculty promotion; and a

for Hispanic personnel hiring. With such a poor report card Texas A&M should be working to improve its policies towards Hispanics not eliminating the very programs that were making progress in these areas, said Flores.

LULAC is now asking how and when the university plans to remedy their poor record with Hispanics. It is time to make our public universities aware that they must include programs that will increase the number of Hispanics in higher education, anything less than that is unacceptable, added Flores.

The League of United Latin American Citizens (LULAC) is the oldest and largest Latino civil rights organization in the United States. LULAC advances the economic condition, educational attainment, political influence, health, and civil rights of Hispanic Americans through community-based programs operating at more than 700 LULAC councils nationwide.

LULAC condena la ultima decisión de Texas A&M

La Liga Unida de Ciudadanos Latino Americanos (LULAC) condena la eliminación de una oficina de la universidad de Texas A&M la cual fue responsable de aumentar la presencia hispana en sus campos.

Recientemente, la universidad suprimió la oficina del desarrollo de la comunidad y despidió a su vice canciller asociado Daniel Hernandez.

La decisión de eliminar a esta oficina y a su líder es una paso atrás para los hispanos en Tejas dijo Hector Flores, Presidente Nacional de LULAC. La oficina ha sido reconocida por organizaciones minoritarias incluyendo al NAACP, NCLR y TAMACC como elemental por su eficacia en el cierre de la brecha entre la educación universitaria y las minorías en Texas.

Según la universidad, esta oficina se ha eliminado debido al déficit del presupuesto del estado y a la necesidad de enfocarse en los valores y la misión de la universidad. Mientras nosotros entendemos que hay cortes necesarios durante estas épocas de economía precaria, nosotros esperamos que la universidad le de una prioridad a los cortes Flores expresó.

Aparentemente la universidad cree que alcanzar a los hispanos - la población en crecimiento más rápido en Texas- no es parte de la misión y de los valores de la universidad, Flores agregó.

Texas A&M ha carecido históricamente de hispanos en su

sistema universitario. Según la tarjeta de informe de la Asociación Tejana de Chicanos en Educación Universitaria (Tache) para universidades públicas de Texas, en esta año Texas A&M recibió una „ por la falta de ayuda al estudiante hispano y una por la falta de promoción de la facultad de origen hispano; y una por el número de personal hispano. „ Con una tarjeta de informe tan pobre Texas A&M debería de estar trabajando para mejorar sus políticas hacia hispanos y no eliminando los mismos programas establecidos para el progreso en estas áreas, Flores añadió.

LULAC se está preguntando cómo y cuándo la universidad planea remediar este historial tan pobre con los hispanos. Es hora de que nuestras universidades públicas se enteren que deben incluir programas que aumenten el número de hispanos en la educación universitaria, cualquier cosa menos, es inaceptable, Flores agregó.

La Liga Unida de Ciudadanos Latino Americanos latinos (LULAC) es la organización más antigua y la más grande de las derechos civiles de los Latino de los Estados Unidos. La misión de LULAC es avanzar la condición económica, el logro educativo, la influencia política, la salud, y las derechos civiles de americanos de origen hispanico, con programas comunitarios que funcionan en más de 700 concilios de LULAC por toda la nación.

Comentarios

de Bidal Agüero



Mayor Marc McDougal wants a tax break.

At the same time he wants to us poor folks to pay more taxes. McDougal's most recent proposal to raise the sales tax and lower the property tax smacks at a robin hood plan in reverse - robbing from the poor to give to the rich.

McDougal probably knows that it is a well proven fact that sales taxes are more of a burden on poor working people than it is on the rich white collar property owner executive. Of course McDougal and his family and probably most of his friends would more properly fit into the latter group.

The increase in taxes will most probably pass this time since it is being disguised as a "well meaning tax" that will give tax relief to property owners and put the burden on people who come from out of town to shop. You will notice that already the fact that families with large families have a higher cost of living and therefore pay more sales tax is being ignored.

One has only to look at the main stream media news to see that they are already showing only out of town shoppers as against the tax increase and printing the comments of the influential businessperson in favor of it.

Most assuredly the next thing you will see are advertisements containing a long list of supporters most of whom are businessmen and property owners.

We are not immediately going to say to say that we are against the Mayor's proposal. But isn't it time for Lubbock to look at some of the wants of the people on "this side of town." An item that comes to mind is the recently defeated proposal to redevelop the Canyon Lakes as a recreational area.

write Bidal at eleditor@lano.net

Desafian La Investigacion:
¿Son los Afro-Latinos mas Negros o mas Latinos?

Por Fresia Rodriguez Cadavid

Los dirigentes y académicos hispanos están desafiando un estudio presentado el 14 de julio que vincula los afro-latinos más con los negros estadounidenses que con otros latinos y que atribuye su estado socio-económico y patrones de vivienda sólo a su identificación racial.

Si bien se reconoce que la investigación es importante, los expertos latinos señalan que entre otros defectos el estudio no considera la agrupación por lengua y origen nacional como indicadores de las opciones sociales de los afro-latinos.

El estudio, cuyo título en inglés es "How Race Counts for Hispanic Americans" (Cómo cuenta la raza para los norteamericanos hispanos) analiza información recopilada del Censo 2000. El estudio encontró que el perfil socio-económico de los afro-latinos, quienes señalaron "hispano" por etnicidad y negro por raza, se asemeja más al de los negros no-hispanos.

En comparación con los hispanos blancos, los afro-latinos cuentan con un ingreso promedio menor, tienen mayor probabilidad de vivir en la pobreza y de ser desempleados -- a pesar de tener mayor nivel educa-

tivo. Como promedio, los afro-latinos tienen 11.7 años de educación, en comparación con 11.0 para los hispanos cuya identificación racial es blanca.

El estudio también halló una diferencia entre los patrones residenciales. Las áreas metropolitanas con poblaciones grandes de blancos tienden a tener partes más grandes de hispanos blancos, mientras que aquellas áreas con poblaciones grandes de negros tienen más afro-latinos.

Esto no sorprende, pero, ¿por qué se da?

Roberto Suro, director de Pew Hispanic Center, con base en Washington, D.C. comenta que se ha "cansado un poco de decir que la auto-identificación por raza es el factor que controla" los índices del desempleo, ingreso o pobreza, sin tomar en cuenta otros factores como el estado migratorio y los años residiendo en los Estados Unidos. "Es difícil saber sin llevar un paso más allá el estudio si los afro-latinos viven juntos por razones de raza o por razones de nacionalidad".

Según las cifras del Censo, 49.9 por ciento de los hispanos se consideran blancos, en comparación con 47.4 por ciento

que se consideran "de otra raza". Unos 950,000 hispanos, el 2.7 por ciento, se consideran negros. El Censo categoriza a los hispanos como un grupo étnico, no como una raza.

Para John Logan, director del Lewis Mumford Center for Comparative Urban and Regional Research de la State University of New York en Albany e investigador principal del estudio, de amplia difusión, lo hallado ilumina cómo las dinámicas de raza de la comunidad se desenvuelven en términos de la movilidad social y económica. "Hay que reconocer que la raza es uno de los factores que afectan las oportunidades que tienen los hispanos negros", explica.

Aunque concuerda Nina Paulino, activista en Nueva York que se considera afro-latina, que los afro-latinos tienen menos oportunidades en comparación con sus contrapartes blancos, encuentra que los patrones de establecimiento y residenciales tienen más que ver con la nacionalidad que con la raza, dados los fundamentos compartidos de cultura. Paulino es una de más de 500,000 dominicanos que viven en los Estados Unidos y que se identifican como negros a niveles más altos que otros

subgrupos tales como los mexicanos o los cubanos.

Andrew Hernández, profesor de ciencias políticas de la universidad de St. Mary en San Antonio, dice que si bien el estudio es importante como primer paso hacia la comprensión de la experiencia de los afro-latinos, el paradigma blanco-negro no funciona para los hispanos. "(Este estudio) no puede constituir la última palabra (de esta discusión) ya que es un problema mucho más complejo que trata de la identidad en particular de los latinos", opina.

Según el autor del estudio, John Logan, cómo contamos a los afro-latinos es importante para algunos asuntos de política pública como la redistribución de los distritos electorales. "En una situación local en la que los afro-latinos son una parte de la comunidad afro-americana, lo mejor sería contarlos como negros", mantiene.

No está de acuerdo con esto Hernández, quien replica, "El arguir que los intereses del afro-latino se acoplan a los de los negros excluyendo a otros latinos con quienes comparten una historia, lengua e intereses en común es mucho decir".

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.

La Reina Celia:
A Secret Well Kept
By U.S. Media

By Patricia Guadalupe

The death of Celia Cruz, our Queen of Salsa, caught Hispanic America in a frenzy that some say is bigger than the madness that gripped the country when Elvis died. Witness the brimming, very public wakes and Masses in Miami and New York.

Celia, beloved worldwide for her humanity and humility, was devoted to her fans. In the days following her untimely death from brain cancer at age 78, they paid her back in spades all over the globe.

They jammed the streets in front of her modest apartment in Fort Lee, N.J., crammed the sidewalks leading up to the funeral home in Manhattan, stopped traffic as the funeral car wended its way to the airport in New York to carry her to Miami and broke attendance records in both cities, where two wakes and funeral Masses were celebrated.

Shortly before her death, Celia had told her husband, bandleader Pedro Knight, that she wanted the Miami celebration in a place with "plenty of space and plenty of parking because I don't want to disappoint anyone."

Miami-Dade Metro Sheriff Carlos Alvarez calculated "conservatively" that more than 150,000 persons waited hours in a line that stretched for almost two miles for an opportunity to attend her viewing. City officials made the unprecedented decision to hold it at Little Havana's Torre de la Libertad, or Liberty Tower, Miami's version of Ellis Island, where many of the city's Cuban immigrants were processed in the 1960s. It was the only place in the city that could accommodate such large crowds.

"I have never in my life seen so many people," Sheriff Alvarez told Univisión television, as he commented on how orderly and respectful the crowd had been.

Maybe that's why most of the English-language media here ignored it, figuring that so many Hispanics congregated in one place without a single arrest was not worth covering, even though many non-Hispanic artists in the United States -- including singer Gloria Gaynor and actress Whoopi Goldberg -- have emphasized that Celia Cruz was a significant influence in their careers. Goldberg has been working on a movie about Celia's career.

The Spanish-language and foreign press have carried story after story about her life, dated everywhere from Africa and Russia to northern Europe. Major soccer broadcasts and novelas were preempted, and no one complained.

manera ordenada y respetuosa.

Quizás por eso muchos de los medios en inglés lo ignoraron, suponiendo que tantos hispanos congregados en un lugar sin ningún arresto no valía la pena como noticia, a pesar de que muchos artistas estadounidenses -- incluyendo la cantante Gloria Gaynor y la actriz Whoopi Goldberg -- han enfatizado que Celia Cruz fue una influencia significativa en sus carreras.

Goldberg actualmente está trabajando en una película sobre la vida y carrera de Celia. La prensa latina y extranjera ha rendido nota tras nota sobre Celia, fechadas desde un sinnúmero de lugares, incluyendo Rusia, Africa y el norte de Europa. Las emisoras cancelaron transmisiones de fútbol y novelas, y nadie se quejó.

No todos los medios en inglés fallaron. El Miami Herald y el New York Times publicaron notas y reportajes de primera plana, pero demasiados otros perdieron la oportunidad de ampliar el universo de sus lectores y televidentes al no hacer nada sobre una de las más poderosas artistas negras en Estados Unidos, una exmaestra con una gran historia sobre cómo superó el estar en el exilio para llegar a ser una diva musical con el control artístico y financiero en un género dominado por los hombres.

Y no solamente fue una figura importante en el mundo artístico. Celia recaudó decenas

Not all mainstream U.S. media forgot. The Miami Herald and The New York Times got it right, carrying front-page stories on her legacy, but too many others missed the chance to expand the universe of their readers and viewers and wrote nothing on one of the most powerful black artists in the United States, a former schoolteacher with a great story about overcoming early struggles in exile to become a music diva in artistic and financial control of a genre dominated by men.

And she wasn't a big deal just in the music world.

Celia helped raise tens of millions of dollars for a number of causes, including the Miami group Liga Contra el Cáncer, where she would appear on telethons and sing to raise funds for the uninsured, helping thousands. The Spanish-language press interviewed several of those people who related how Celia would visit and cheer them up during treatments. They credited her with saving their lives.

Celia also donated money for school equipment in the poorest districts to ensure that the children had a good learning environment.

Unlike so many other famous people, she never advertised what she did. Only now are many of her civic contributions becoming public. She preferred to heap the praise on others and add only that she "helped out a little."

Celia's biting sense of humor was always present, including when she talked about serious issues, such as a retirement.

"I want to sing until the very end, I want to die onstage," she related to a group of us journalists once, adding to a Colombian reporter, "but of course not in Colombia, because your country has enough problems and I wouldn't want to add to your sadness."

She was a great musician and a caring person. It's too bad so many in the United States are missing the fuller dimensions of her story.

The White House waited nearly 24 hours after Celia's death to share a two-line statement from a president who's always ready with an instant sound bite to winners of sporting events. Sadly, the Congressional Hispanic Caucus missed it, too, commenting even later than the White House.

They should know better, I fumed. But then I thought about what Celia would probably say, with her signature sense of humor. "Oh, don't worry about it. They were probably too distraught to say anything at first!"

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

de millones de dólares para muchas causas, incluyendo La Liga Contra el Cáncer, en Miami, donde llegaba a los telemaratones para cantar y recaudar fondos para personas sin seguro médico, ayudando a miles. La prensa latina entrevistó a varias de estas personas, quienes hablaron de cómo Celia los visitaba y los alentaba durante sus tratamientos, diciendo que ella les salvó la vida.

Celia también donó fondos para equipos en distritos escolares pobres, diciendo que quería que los niños tuvieran un buen ambiente de enseñanza.

A diferencia de otra gente famosa, nunca hizo publicidad a lo que hacía fuera del ámbito musical. Ella prefería alabar el trabajo de otros, diciendo que ella solamente ayudaba un poquito.

Celia tenía un sentido de humor contagioso. Hablando una vez de la posibilidad de su retiro, comentó, "Quiero cantar hasta el final, me quiero morir en pleno espectáculo", añadiéndole a un reportero colombiano, "pero por supuesto en Colombia no, porque tu país tiene suficientes problemas y yo no quisiera hacerlos a ustedes más tristes".

Era una gran artista y una persona muy cariñosa. Es verdaderamente penoso que tanta gente en los Estados Unidos está sin conocer un panorama más completo de lo que fue su vida y su carrera.

continua en la pagina 4

Research Challenged:
Are Black History more
Black or Hispanic?

By Fresia Rodriguez Cadavid

Hispanic leaders and academics are challenging a study released July 14 that ties black Hispanics more closely to U.S. blacks than to other Hispanics and attributes their socio-economic status and living patterns solely to their racial identification.

While recognizing the research as important, the Latino experts point to, among the study's other shortcomings, its failure to consider language and national-origin clustering as factors in black Hispanics' status and social options.

"How Race Counts for Hispanic Americans" analyzed data from the 2000 census. It found that black Latinos, those who identified "Hispanic" as an ethnicity and black as a race, had a socio-economic profile more similar to non-Hispanic blacks.

Measured against white Hispanics, black Hispanics have a lower median income, are more likely to live in poverty and to be unemployed -- despite a higher education level. On average, black Hispanics have 11.7 years of education, compared to 11.0 for Hispanics who identify themselves as white.

The study found a difference in residential patterns, too. Metropolitan areas with large white populations tend to have a larger share of white Hispanics, while those areas with larger black populations have more black Latinos.

Hardly surprising. But why is it?

Roberto Suro, director of the Washington, D.C.-based Pew Hispanic Center, says he's "a little bit wary of saying that self-identification by race is the controlling factor" for unemployment, income or poverty without taking into account other factors, such as immigra-

tion status and years living in the United States. "It is hard to know without taking the study a step further to see if black Latinos are living together because of their skin color or their nationality."

According to census figures, 49.9 percent of Hispanics consider themselves white, compared to 47.4 percent who identify as belonging to "some other race." Nearly 950,000 Hispanics, 2.7 percent, identify as black. The census categorizes Hispanics as an ethnic group, not a race.

For John Logan, director of the Lewis Mumford Center for Comparative Urban and Regional Research at the State University of New York at Albany and lead researcher of the widely publicized study, the findings shed light on how racial dynamics of the community play out in terms of social and economic mobility. "We've got to recognize that race is one of the factors that affect opportunity for black Hispanics," he says.

Although Nina Paulino, a self-identified black Latina activist in New York City, agrees that black Latinos have less opportunity compared to their white counterparts, she sees settlement and residential patterns having to do more with nationality than skin tone due to common roots and culture. Paulino is among the more than the 500,000 Dominicans living in the United States who identify as blacks at higher rates than other subgroups, such as Mexicans and Cubans.

Andrew Hernández, a political scientist at St. Mary's University in San Antonio, says that while the report is important as a first step to understand the experience of black Latinos, the white-black para-

digm doesn't fit for Hispanics.

"(The report) cannot be the last word because it is a much more complex issue revolving around the particular identity of Latinos," he says.

According to report author Logan, the way in which black Latinos can be counted is important for some public policy issues, such as political redistricting. "In a local situation where black Hispanics are part

of the African-American community, it would be best to count them as blacks," he maintains.

Hernández disagrees, contending, "To argue that the interest of black Latinos lies with blacks at the exclusion of other Latinos who share a common history, language and interests is a stretch."

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

La Reina Celia:
Un Secreto Para
Muchos Medios en
los Estados Unidos

Por Patricia Guadalupe

La muerte de Celia Cruz, nuestra Reina de la Salsa, envió a hispanoamérica en un frenesí que algunos dicen es más grande que la conmoción que acaparó Estados Unidos cuando murió Elvis. Solamente hay que ver la reacción en los tan públicos velorios y misas en Miami y Nueva York.

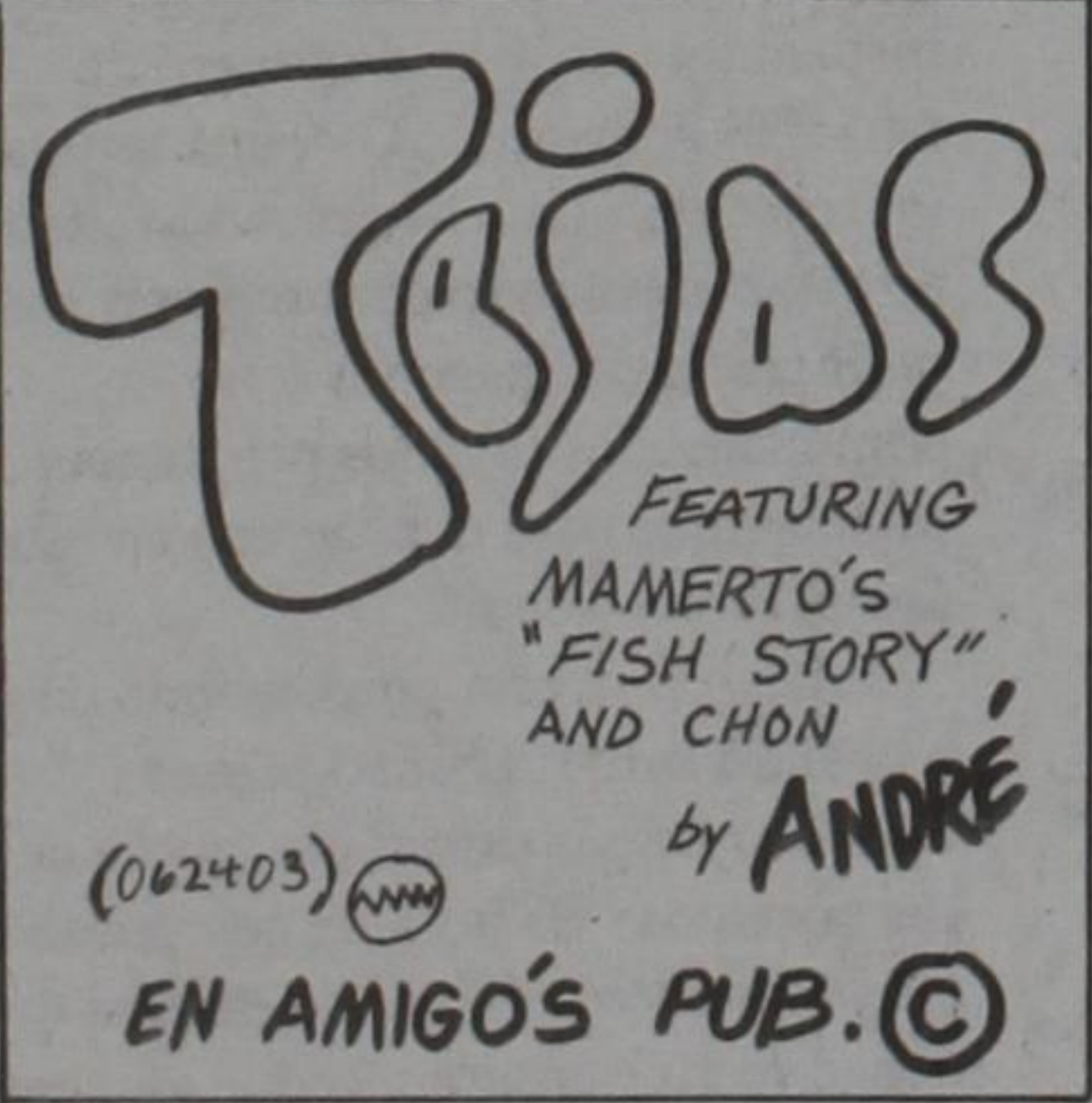
Celia, querida por su humanidad y sencillez, estaba completamente entregada a sus aficionados. En los días que pasaron después que falleciera de cáncer del cerebro, su fanática por todo el mundo le dio las gracias por su devoción a la música y a su querido público. Se congregaron en las calles aledañas a su modesto apartamento en Fort Lee, N.J., se aglomeraron en frente de la funeraria en Manhattan, detuvieron el tránsito mientras la carroza fúnebre iba rumbo al aeropuerto en Nueva York para llevarla a Miami, y rompieron récords de asistencia en ambas ciudades, donde se

llevaron a cabo dos velorios y misas.

Poco antes de morir, Celia le comentó a su esposo, el trompetista y conductor Pedro Knight, que quería que el velorio en Miami se llevara a cabo en un lugar con suficiente cupo y mucho estacionamiento, porque no quiero defraudar a nadie.

Miami-Dade Metro Sheriff Carlos Alvarez, calculó "conservadoramente" que más de 150,000 personas esperaron horas en una fila de casi dos millas de largo para una oportunidad de participar en el velorio. Funcionarios de la ciudad tomaron la decisión sin precedente que se realizara en la Torre de la Libertad en la Pequeña Habana, donde muchos de los inmigrantes cubanos de la ciudad fueron procesados en los años 60. Era el único lugar en la ciudad que pudiera acomodar a tanta gente.

"Nunca en mi vida he visto tanta gente", dijo Alvarez a Univisión, añadiendo que se estaban comportando de



EN AMIGO'S PUB. ©

National Hispanic Leader Criticizes Bush

The head of a major Hispanic advocacy group criticized the Bush administration Tuesday, saying it has neglected issues important to the nation's largest minority group.

"He came into office raising a lot of expectations, with a lot of promises," Raul Yzaguirre, president of the National Council of La Raza, said in a teleconference with reporters. "Since then, it seems as though the ultra right wing has taken over. He hasn't respected our vote."

Yzaguirre said there is a gap between "the enormous amount of money spent by President Bush to get our vote, to do some very sophisticated ads, to do the photo ops," and actual policies he has enacted that are meaningful to Hispanics.

While Democrats have also received Hispanic votes without delivering much change, "we can't hold them accountable for things they can't do because they're not in the majority in either House, nor do they control the White House," Yzaguirre said.

At NCLR's annual conference last week, Yzaguirre said the tax cuts backed by the president were tilted toward the wealthy, excluding millions of Hispanic families. He also

faulted the president for not providing enough funding for education and failing to come up with solutions for large numbers of Hispanics without health insurance, Yzaguirre said.

"The actual acts of this administration ... indicate this is not a compassionate administration," Yzaguirre said Tuesday.

However, Sharon Castillo, a spokeswoman for the Republican National Committee (news - web sites), said Bush has showed his commitment to Hispanics with tax cuts that benefit Latino small business owners, and a homeownership program that helps minorities.

"The president has a record that speaks for itself when it comes to the Latino community," Castillo said. "Because of the president's leadership, more Latinos are looking at the Republican party."

Democrat Al Gore (news - web sites) got 62 percent of the Hispanic vote in 2000, while Bush got 35 percent. But Yzaguirre said the Hispanic vote is up for grabs in 2004.

"We're going to hold both parties accountable," he said. "We don't want it to be a competition of verbal tirades, or photo ops, or more symbol-

ism. We want it to be a competition of deeds and responses to our issues, and actual accomplishments."

Yzaguirre is not the only leader of a major minority advocacy group to express dissatisfaction with the Bush administration or political candidates.

At last week's National Association for the Advancement of Colored People (news - web sites)'s annual convention, Chairman Julian Bond vowed "to uproot" Bush in 2004. But three Democratic presidential hopefuls also drew attacks for skipping a candidates' forum. They later appeared before the gathering and apologized.

NCLR regularly invites the president and key Cabinet members to its annual conference, but this was the first time in 15 years that no one from an administration attended, said Cecilia Munoz, NCLR's vice president for policy.

Sen. John Kerry (news, bio, voting record) and former Vermont Gov. Howard Dean, along with House Democratic Leader Nancy Pelosi attended the NCLR conference. U.S. Sen. Kay Bailey Hutchinson was the top Republican to speak at the meeting held in Austin, Texas.

NCLR Conference

(From Page One)

"That, we think, eliminates or significantly reduces the paradox of our immigration law, which basically states that there isn't room for anyone, yet our economy beckons them in," Muñoz said.

The recent deaths of 19 immigrants in Texas underscores "that we've got to make it real tough on smugglers of human flesh," Yzaguirre says.

• Health care. One-third of the Latino population lacks health insurance. Many are immigrants here legally who have no access to federal health care programs. Congress took all benefits, including health care, away from legal immigrants in 1996. Many of the services have been restored, but there is an ongoing battle over restoration of health service for legal female immigrants. In addition, many Latinos either make too much money to afford Medicaid and other publicly subsidized programs or too little to afford private health insurance.

• Criminal justice. A La Raza brief to be released next week finds that Latinos, blacks and other ethnic minorities constituted 67 percent of the inmate population admitted into Texas prisons between 1985-97.

• Poverty. Latinos have the lowest net worth among Americans, Yzaguirre said.

In a conference that has a track record of drawing big political names, including former Presidents Clinton and Bush, this year saw sparse attendance by the political elite.

No one invited from the Bush administration attended.

Of the nine Democratic presidential candidates that were invited to speak at the conference, only former Vermont Gov. Howard Dean and U.S. Sen. John Kerry, D-Mass, showed up.

La Raza spokeswoman Lisa Navarrete said part of the reason for the low candidate

turnout was the National Association for the Advancement of Colored People's presidential candidate forum on Monday in Florida, which drew six Democratic candidates.

Though comedian Paul Rodriguez entertained the crowd on Tuesday, he also had some serious words.

"They say the squeaky wheel gets the grease," he said. "NCLR squeaks for us, and because it squeaks, life is better for us."

"This was the first time in 15 years that we have not had a representative from the current administration at the conference," Navarrete said, adding that attendance by major political personalities was not as high as she would have liked. "I think they are conspicuous by their absence."

Health Spotlight of Last Day

The HIV-AIDS epidemic played prominently throughout Tuesday, with advocates, health professionals and educators talking about how to address the problem among the nation's Hispanics.

According to statistics from the Texas Department of Health, 27.5 percent of AIDS patients in Texas in 2001 were Hispanic.

Felipe Rocha, a field operations manager with the Texas Department of Health's HIV-STD prevention program, said many Latinos face unique barriers in the health care system, such as language and cultural problems, regional shortages of physicians and lack of health insurance.

About 38 percent of Hispanics don't have health insurance, he said.

"Our families relied quite heavily on public health programs," he said. "Health programs in Texas are very well and alive, especially when it relates to Latinos."

Alive, yes, but they are struggling, said Gilbert Moreno,

president of the Association for the Advancement of Mexican Americans. The association runs a publicly funded health clinic in Houston and programs in Laredo, San Antonio, Del Rio and parts of the Rio Grande Valley.

The Houston clinic is overwhelmed, he said.

"Our (clinic) has suddenly become the place to go," he said, noting that the most common issues the clinic's providers face are diabetes, kidney problems, thyroid problems and prenatal care. He said that HIV-AIDS has its own services in the area.

"The AIDS patients have a better network than the out-of-work Latinos have," he said.

The heart of the health issue was explored in a town hall-style meeting, "Healthy People 2010: How Are Hispanic Americans Doing?" sponsored by Pfizer Inc. The pharmaceutical giant has launched a Spanish-language health education program about illnesses common among Hispanics: high cholesterol, diabetes, hypertension and depression. Dr. Ed Thompson, deputy director for public health services for the Centers for Disease Control and Prevention, said all Americans have a long way to go to reach the CDC's established health goals for 2010. But he noted the higher incidences of obesity and smoking among Hispanics, as well as lower rates of immunization, health insurance and regular health care. "The federal government doesn't keep you well," he said. "People solve their own health problems through community health organizations."

Also on Tuesday, La Raza released a report on Latinos in the state criminal justice system. It found that Latinos and African Americans are overrepresented in the prison population compared with whites. La Raza plans to start a project focused on Texas criminal justice and Latinos.

Two Winds of Change-Claudette & Latinos: Pay Texas a Visit

By Victor Landi

When Tropical Storm Claudette hit the Texas coast a fortnight ago, I was standing in the middle of the Latino Expo, part of the annual National Council of La Raza conference at the Austin Convention Center. All around me, hundreds of conventioners swirled in the midst of agencies, associations and enterprises that advocated and peddled their ideas and wares.

All manner of political, economic and social concerns gathered under one roof for four days, drawn there by the light of the future.

The fact that Latinos have surpassed blacks as the nation's largest ethnic or racial group has gone beyond the headlines and has become a matter of increasing concern.

Latinos are a complex people with a compounded set of pre-occupations. We are concerned with education, raising children, economic growth, political clout, diabetes, cancer, AIDS, elderly care, child care, immigration, affirmative action, English only, bilingualism, biculturalism, religion, crime, border security, international trade, criminal justice, social justice, voting rights, the war in Iraq, the wars in our neighborhoods, unemployment, welfare, Social Security, technology, housing, sports, finance, art, food and music (not necessarily in that order).

We run the gamut from the recently arrived immigrant to those who have been in this country for generations. We are every imaginable skin tone, height and weight. We've appeared on the national conscience much as Claudette did on the national radars, with intensity and with winds of change. When I returned to work that afternoon, the first images of the strength of the storm had begun to make their way through the news video services. One of them held me mesmerized. It was a simple garage, painted white, detached from the main house, straining under the pressure of the devastating winds.

Slowly, almost deliberately, the persistent wind began to gain an advantage and the structure of the garage began to lift. First a corner, then an entire wall separated from the ground. Suddenly the whole garage was no longer touching the grass, it was floating awkwardly; then it flipped in mid-air and landed upside-down just feet from where it had been built.

The only thing left in the original space was a late model, white sedan. I thought it strange how quickly and dramatically the scenery could change, how what we see as ordinary contains layers of surprising parts that aren't readily seen, how what one moment was a white garage could so suddenly transform into a late

model sedan.

It made me wonder about the nature of things and the surprises that an ill wind can reveal.

Sometimes a strong wind can have a cleansing effect. For instance, the recent tumult over the Supreme Court decision to support affirmative action at the University of Michigan has become the center of a storm of controversy. With one divided opinion the entire structure of the anti-affirmative action argument was dismantled.

The only thing remaining after the initial debate died down and the decision was left to stand was a guiding principal for our society to lean against. What was left was the stark outline of what our country does not stand for. We do not stand for a system of higher education that is set up to institutionalize societal divisions. What's left standing is an ideal of opportunity that our nation can lean against.

On the drive back from Austin to San Antonio, there was very little rain, a mere drizzle

that at first made the windshield dirtier. But all around me the winds were picking up and the sky had turned dark. There was a definite and ominous promise of change, in this case worsening conditions.

I wondered what changes were in the offing for us as a result of the strengthening of our affirmative action ideals. More controversy, to be sure, but also more surprises. The old structure of admission policies at universities across the nation had been lifted off of its foundation.

I'm waiting for the storm to settle a little bit to see what the old garage had inside.

Claudette was quick to pass that day. In its wake it left one death and at least one overturned garage. Reports are still coming in as to the total extent of the damages and changes brought on by the sudden cyclone. I'm sure there will be plenty to report in the coming months.

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

ARE YOU DIABETIC AND COVERED BY MEDICARE?

PAUL HOBBS MEDICAL *Shoes Will Protect Your Feet*



- Probably at No Cost to You!
- It's Easy to See if You Qualify

We come to You and Custom Mold The APEX Therapeutic Shoes to Your Feet. They are Beautifully Crafted Leather Shoes. There is a Choice of Styles. I Love Mine.

1-800-494-3446



Montelongo's Restaurant



3021 Clovis Road

Lo Mejor en Comida Mexicana

Llame 762-3068 Lubbock, TX



**DISFRUTE DE MÁS TIEMPO LIBRE.
HOSPEDASE 3 VECES.
OBTENGA UNA NOCHE GRATIS.**

Hospedase en La Quinta en tres ocasiones separadas en este verano y obtenga un certificado para una noche gratis*. Para hacer reservaciones o para registrarse, visite LQ.com o llame al 1-800-531-5900.

La Quinta
Inns · Inn & Suites

Todo La Quinta. Todo el Tiempo.

Estadías calificantes serán aquellas estadías pagadas que ocurran durante el 9 de junio y el 14 de septiembre del 2003, que sean reservadas a una cuota elegible para La Quinta Inn. Una estadía es definida como una o más noches consecutivas en el mismo hotel no incluyendo las ocurrencias de chequeo de entrada o salida. Los huéspedes deben registrarse a Promoción de Verano y serán automáticamente inscritos en La Quinta Returns. Los miembros existentes de La Quinta Returns ya han sido registrados para esta promoción. Un máximo de (3) certificados para noches gratis podrán ser ganados durante la Promoción de Verano. Los certificados para noches gratis serán automáticamente enviados por correo regular y serán válidos hasta el 31 de marzo del 2004. Por favor permitir por lo menos tres semanas para la entrega de sus certificados para noches gratis una vez que todos los requerimientos hayan sido dados. Los términos y condiciones del programa La Quinta Returns aplican. LA QUINTA y RETURNS son marcas registradas en la oficina de Patentes y Marcas Registradas de los EE.UU.

Grammy Latinos Tiene Nominados



El productor y autor Sergio George y el cantautor Juanes fueron los que más nominaciones recibieron el martes para los Grammy Latinos, en una ceremonia realizada en esta ciudad que contó con la presencia de numerosos artistas de la música latina y constantes homenajes a la recientemente fallecida "Reina de la Salsa", Celia Cruz.

George, que al igual que Juanes es colombiano, con-

siguió seis nominaciones, entre ellas a la Grabación del Año, Canción del Año y Mejor Canción Tropical por el tema Mi primer millón, que interpreta Bacilos. También fue postulado por el Mejor Album del Año Caraluna, que produjo para el grupo.

George tiene una nominación adicional a Mejor Canción Tropical por La salsa vive, que interpreta Tito Nieves.

Juanes, quien ya ganó cuatro

premios Grammy anteriormente, recibió cinco postulaciones, también en los rubros de Mejor Grabación del Año, por Es por ti, Album del Año, por Un día normal, y Canción del Año por Es por ti, entre otras categorías.

Con cuatro, postulaciones siguió la cantautora mexicana Natalia Lafourcade, entre ellas las de Mejor Artista y Mejor Canción del Año, por En el 2000.

El grupo Bacilos logró tres postulaciones: Grabación del Año, Album del Año y Mejor Album Pop.

"No, definitivamente no me lo esperaba. Ha sido apabullante", expresó George tras conocer sus nominaciones.

"Bacilos ha pasado por momentos muy, muy oscuros... es muy emocionante que el trabajo que escribes en los momentos más rudos y difíciles de tu vida te lleve después a los más alegres", sostuvo.

Juanes también se mostró sorprendido.

"Estoy feliz con las nominaciones... Me siento muy contento, sorprendido, no me lo esperaba otra vez", manifestó.

"Cinco nominaciones por ese álbum es maravilloso", dijo el cantautor colombiano.

La lista de nominados incluyó al grupo mexicano Molotov, al español David Bisbal, a los mexicanos Thalía y Maná, a la colombiana Shakira, a los argentinos Gustavo Cerrati, Charly García y Spinetta, y a los brasileños Gilberto Gil y Caetano Veloso.

El anuncio se realizó el mismo día del entierro de Celia Cruz, que murió el pasado miércoles en su vivienda de New Jersey. "La Guarachera de Cuba" fue permanentemente mencionada por los organizadores y artistas, que le rindieron un homenaje a través de un cálido aplauso.

Junto a uno de sus patrocinadores, la cervecera Heineken, la Academia Latina de Artes y Ciencias de la Grabación (LARAS) resolvió donar a la Fundación Celia Cruz un dólar por cada persona que luzca un prendedor con una cinta verde en los eventos previos a la entrega de los Grammy Latinos. Se espera recaudar al menos 20 mil dólares.

"Lamentamos profundamente

su partida... decidimos continuar con este evento porque pensamos que Celia también lo querría", manifestó Gabriel Abaroa, presidente de LARAS.

La cuarta entrega de los Grammy Latinos será el 3 de septiembre próximo en el American Airlines Arena, al lado del puerto de Miami.

Es la primera vez que los Grammy Latinos salen de Los Angeles. En 2001 Miami había sido designada como la sede de la premiación, pero los organizadores resolvieron mudar la ceremonia a California ante las amenazas de protestas de los exiliados cubanos por la presencia de artistas de la isla.

Los organizadores consideraron que las protestas ponían en riesgo la seguridad.

"Estamos muy, muy contentos de que los Grammy [Latinos] estén en Miami", expresó Nat Chediak, miembro de la junta directiva de LARAS.

"Nos honra porque significa que el evento cumbre de la industria discográfica latinoamericana va a tener lugar donde debe tener lugar, en la capital de la música latina, en

Miami", sostuvo.

La ciudad de Miami es conocida como uno de los más importantes centros de producción de música latina. El empresario Emilio Estefan y su esposa Gloria viven y trabajan aquí, al igual que otras destacadas figuras como Kike Santander y Willy Chirino. También las compañías discográficas tienen sus brazos latinos apostados en el sur de Florida.

En marzo pasado LARAS anunció su traslado de Los Angeles a Miami.

Para ser designada como sede de los Grammy Latinos, Miami debió pasar una dura contienda con Nueva York, que este año albergó la versión en inglés de los premios.

En mayo pasado, los legisladores de Miami resolvieron negarle fondos públicos a los Grammy Latinos si los organizadores invitaban a artistas cubanos. Aun así, las autoridades se comprometieron a garantizar los servicios de la policía y los bomberos, los únicos requeridos por LARAS.

Los Grammy Latinos se otorgan en 41 categorías y reconocen los logros artísticos y técnicos. Los ganadores son determinados por los votos de sus colegas.

Celia Vivirá

PEDRO KNIGHT y el alcalde Bloomberg (izq.) escoltan el féretro al llegar a St. Patrick.

Con la música y la alegría que entregó a la vida, los restos de Celia Cruz fueron sepultados ayer en esta ciudad, tras una desbordante demostración de duelo popular que traspasó edades y fronteras nacionales.

A pesar de la incesante lluvia que marcó la jornada de despedida a la Guarachera de Cuba, tanto el recorrido del cortejo fúnebre por las calles de Manhattan como la ceremonia en el cementerio Woodlawn del Bronx, contaron con un respaldo multitudinario de admiradores, quienes gritaban su nombre, enarbolaban banderas y fotografías, y entonaban sus ritmos mezclando las risas con las lágrimas.

"El cielo está llorando y Celia está cantando", coreó la multitud al paso de la comitiva fúnebre por la Quinta Avenida, en medio de un torrencial aguacero. Las horas en el cementerio duraron apenas 20 minutos. A las 5:20 pm, los

servicios fúnebres concluyeron oficialmente y el féretro fue llevado hacia el sepulcro, cubierto por una bandera cubana.

Durante las oraciones y palabras finales su viudo, Pedro Knight, familiares y amigos íntimos, permanecieron bajo una carpa blanca frente al ataúd. En primera fila se hallaba Knight, flanqueado por los célebres músicos de la Fania All Stars Cheo Feliciano y Johnny Pacheco, así como por hermanas y sobrinas de la difunta.

Las últimas canciones grabadas por Celia para su disco Un regalo del alma, que saldrá a la venta el próximo 29 de julio, se escucharon a lo largo de la ceremonia, rompiendo la tradicional solemnidad de los funerales.

"La Reina no ha muerto", afirmó al despedir el duelo el conocido presentador y locutor radial puertorriqueño Paco Navarro, seguido por exclamaciones de la multitud que se congregaba bajo la lluvia tras las barreras de protección policial.

Navarro calificó a la artista como "la embajadora de la cul-



tura y la música latina más conocida en el mundo", y aseguró que su humor perenne y su sonrisa inigualable vivirán para siempre en el recuerdo de quienes la conocieron.

"Para mí ha sido el mayor orgullo y la mayor realización de mi vida, que la mujer que más alto puso el nombre de nuestra gente latina me haya seleccionado para hablar en su despedida", declaró Navarro a

El Nuevo Herald. "No podría pedirle mejor prueba de amistad".

Los restos de la cantante fueron colocados en una tumba provisional hasta que sea construido un mausoleo en su memoria a finales de año. La propia Celia decidió que su entierro fuera allí, porque lo consideraba un lugar hermoso. La necrópolis del Bronx, fundada en 1863, alberga fastuosos

templos donde descansan celebridades de la política, la ciencia y las artes.

Antes del sepelio se celebró una misa solemne en la Catedral de San Patricio, adonde llegó el cortejo luego de recorrer 30 cuadras, encabezado por un carruaje tirado por dos caballos blancos. La procesión paralizó el tráfico por las principales vías de Manhattan y fue escoltada en su trayectoria por la policía motorizada.

El féretro se situó ante el altar del histórico templo neoyorquino, junto a una bandera cubana y la réplica de la Virgen de la Caridad del Cobre, traída desde la Ermita de Miami. En la homilía el reverendo Iosu Iriondo, obispo auxiliar de Nueva York, destacó los valores artísticos y humanos de Celia, quien fue una mujer de profundas convicciones religiosas.

Dos horas antes del fallecimiento el pasado miércoles en su hogar de Fort Lee, Nueva Jersey, Celia recibió los santos sacramentos y la bendición del Papa Juan Pablo II. "¿Qué hay de mágico en Celia, qué tiene tanta fuerza para convocarnos y hacernos vibrar como instrumentos de su orquesta?", se preguntó el sacerdote. "Su pasión y su gran pasión, era la vida".

Las palabras de Iriondo fueron interrumpidas en siete ocasiones por los aplausos de la audiencia, integrada por familiares, personalidades del mundo artístico y público en general. El alcalde de Nueva York, Michael Bloomberg, se hallaba entre los presentes. "Es tu mayor fiesta, Celia", aseveró Iriondo. "Que desde el cielo puedas mandar mucha azúcar, azúcar divina, para endulzar el

café de tu pueblo".

La ceremonia fue seguida por cientos de personas a la entrada de la catedral, mediante altavoces.

La cantante afroamericana Patti LaBelle, entrañable amiga de Celia, subió entonces al púlpito para interpretar el Ave María y terminar con una exclamación de "Azúcar!", a lo que siguió una cerrada ovación.

El ofertorio estuvo a cargo de cuatro figuras artísticas unidas a Celia por fuertes lazos de amistad: el actor español Antonio Banderas, el cantante panameño Rubén Blades y los músicos cubanos Jon Secada y Paquito D'Rivera.

Omer Pardo, asistente personal de la artista, le agradeció por dejarlo ser parte de su vida.

"Saliste de Cuba, pero Cuba nunca salió de ti... por favor, Celia, ayúdanos a liberar a Cuba", concluyó Pardo entre aplausos de la audiencia, que se puso de pie.

El cántico de salida correspondió al salsero puertorriqueño Víctor Manuel, quien interpretó a capella La vida es un carnaval, tema popularizado por la artista. La interpretación fue coreada por los presentes y el músico terminó improvisando unos versos casi sin poder contener las lágrimas.

"Canto no con mi voz, sino con mi corazón", afirmó el cantante.

Figuras como Tito Nieves, Papo Lucas, José Alberto "El Canario", La India, Larry Harlow, José Luis Rodríguez "El Puma", Tito Puentes Jr. y el empresario musical Ralph Mercado, entre otros, acompañaron también a la Reina de la Salsa hasta su última morada.

SPC Peace Officer Academy Receives Exemplary Rating

The South Plains College criminal justice program is only one of two criminal justice programs in the state to receive an exemplary rating from the Texas Higher Education Coordinating Board.

The program received exemplary ratings in both Institutional Effectiveness Cycle I and Cycle II, which cover a span of about eight years. Hill College was the other recipient.

"Clearly, the (SPC) program operates in a mode of continuous excellence," said Dr. David Couch, director of institutional effectiveness for the board's Community and Technical Colleges Division.

Federal and state laws require that college programs be reviewed every four years. "Because of the sheer number of programs in the state, it takes four years to review them all," said Dr. Couch. "We fin-

ished two complete cycles, representing eight years, last April. A member of my staff performed a recent trend analysis that revealed SPC's exemplary status. To be exemplary for that length of time is quite an accomplishment."

SPC's criminal justice program submitted documentation on such areas as gender and ethnicity of the students, which met criteria for the review. The rating covers all aspects of SPC's academic law enforcement efforts, including a basic peace officer academy. "We are totally excited," said Larry Nichols, chairperson of the Professional Services and Energy Department and professor of law enforcement. "We are very pleased that the program received state recognition. It's a pat on the back for the instructors and the support we get from the administration."

El Editor Newspapers is a weekly bilingual publication that is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers. **Editor/Publisher:** Bidal Aguero; **Business Manager:** Olga Rijoas-Aguero; **Articles:** Amalia Aguero; **Subscriptions:** In House Crew; **Distribution:** Gilbert Acuña, & Joe Adam

P.O. Box 11250 Lubbock, TX 79408

Lo mejor en Noticias que Importan

AMERICAN G.I. FORUM GOLF TOURNAMENT

August 10 - Slaton Course

8:00 a.m. - Entry Fee: \$35.00

(includes cart, green fee, plus food-beverage)

Two person low ball - Partnership

For more information call:

Robert Narvaiz 792-5037 or Gonzalo Garza 794-3738

Sponsored by:

Budweiser

Un Secreto

Viene de la pagina 2

La Casa Blanca esperó casi 24 horas después del fallecimiento de Celia para compartir una corta declaración de dos oraciones de un presidente que siempre está listo con un comentario instantáneo para los ganadores de eventos deportivos.

Desafortunadamente, el grupo de congresistas hispanos no se quedó atrás, comentando aún más tarde que la Casa Blanca.

Deberían tener más conciencia, pensé, disgustada. Pero entonces me puse a pensar en lo que diría Celia, con ese conocido sentido de humor. "Ay, mi'ja, no te preocupes. ¡Seguramente al principio estaban demasiado acojados!"

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.



FOR AS LITTLE AS \$5.00!

For the Very Best in Quality, Design & Price!

CALL 763-3841

EL EDITOR

1502 Avenue M - Lubbock, Tx

Have A Nice Day! Everyday!

Hi-Lites

starting @ \$35.00 & up

Cuts

starting @ \$15.00 & up

Colors

starting @ \$30.00

Hair Designs by Phil

Designer Cuts

& Perms for Picky People

Shampoo, Condition, Cut & Style

Haircut & Shampoo \$10 (Reg. \$15 & up)

1st Time Customer

\$18 (Reg. \$25)

1st Time Customer Tan

\$18 (one month unlimited)

Matrix Perm

\$25 and up

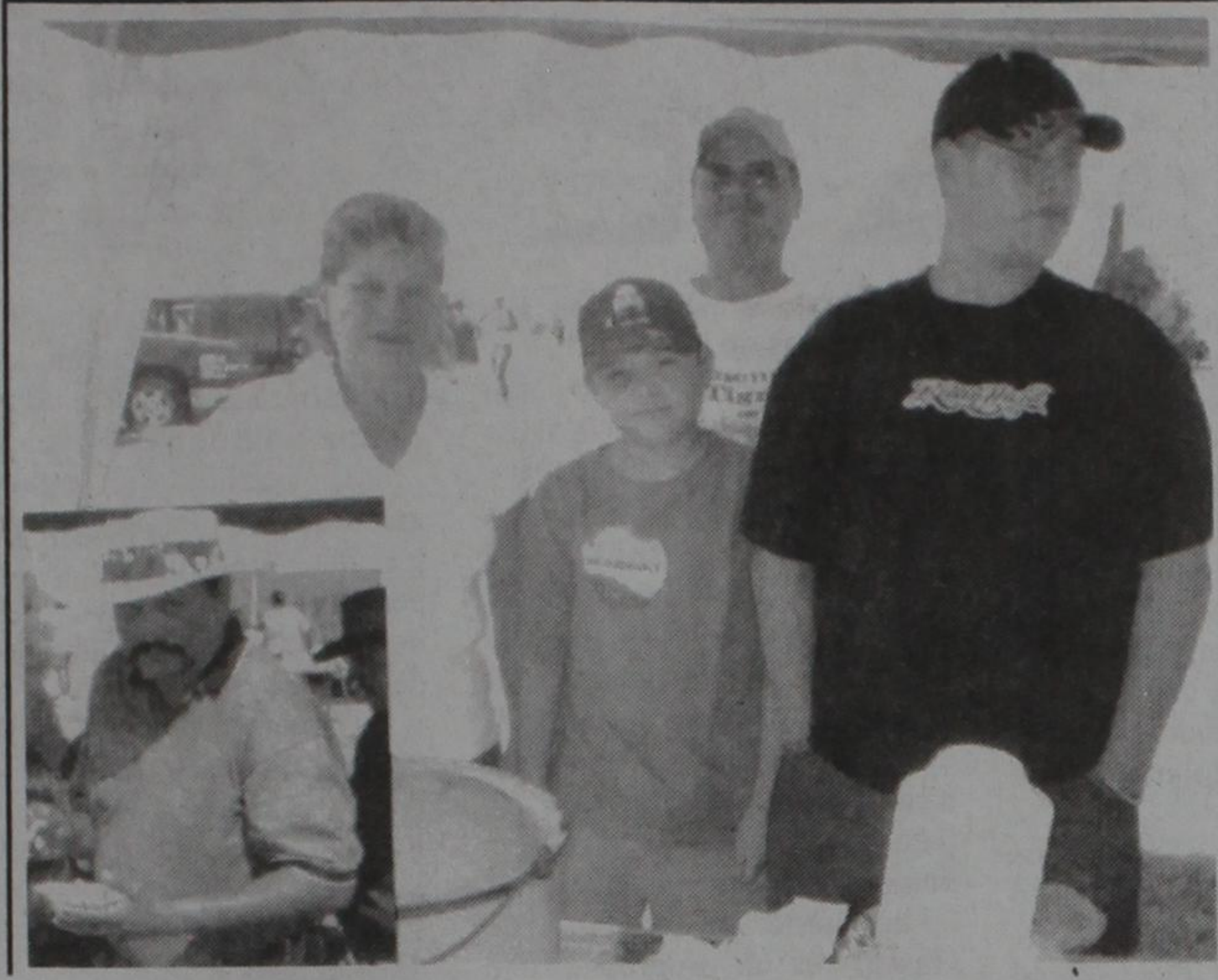
1617 27th St. 806-747-4659
Park Towers Rm. 107

Booth Rentals Available

We don't want everybody that's picky... we just want you!

Menudazo 2003 Big Success!

The 100+ degree weather didn't seem to bother anyone. Or at least it didn't bother Richard Ontiberos who in the picture below is busy eating away at a scrumptious bowl of Menudo that was cooked by this year's Menudazo Champion Minerva "Monster" Vasquez. (In second picture)



The music and fun was enjoyed by all as El Editor celebrated Menudazo 2003 this year at Lubbock's Berh Huffman Athletic Complex. Over 2000 people enjoyed this year's two day festival which included the Texas SuperCup Softball Tournament which this year allowed 50 teams to participate.

The SuperCup was sponsored this year by the City of Lubbock and the Lubbock Sports Authority. "Their sponsorship this year allowed us to give over \$5,000 in prizes to the participating teams," said Director Bidal Agüero.

"Gamecocks" the winning team took home \$600 worth of softball bats \$375 worth of Bat Bags, and an additional \$200 worth of shirts and batting gloves plus a \$100 SuperCup Trophy. The teams also gets free entry into next year's SuperCup for a total prize package of \$1450 and the biggest prize package ever offered in West Texas.



New Deal Game Cocks

The co-rec division was won this year by Dueces (in picture below) in an exciting division which featured 10 teams from throughout West Texas.



1st Place Co-Rec - Dueces



Second Place Men's - Old School



3rd Place Mens - Big Spring Longhorns

- 1. Gamecocks
- 2. Old School
- 3. Big Spring Longhorns
- 4. Tru Playerzs
- 5. BPI
- 6. Jamar
- 7. Billy's Angels
- 8. LSU Tigers
- 9. Bud.Cochinos No Class
- 10. Texas Venom
- 11. TBST
- 12. Blue Devils
- 13. Earth Softball
- 14. Bad Influence
- 15. Whisky Sticks
- 16. W.T. Heat
- 17. Mi Tios
- 18. Mojo
- 19. Hammertime
- 20. Cubans
- 21. Bad Company KBM
- 22. Tejano Fever
- 23. New Competition
- 24. La Familia
- 25. Wolfpack
- 26. Da Klick
- 27. Scrubs
- 28. CBB Phillies
- 29. Clovis Rebels
- 30. Los Yaquis
- 31. Latino Heat
- 32. Sangre
- 33. Young Guns
- 34. KBM
- 35. Yong Guns
- 36. W.T. Ballers
- 37. Mix Breed
- 38. Amarillo Rangers
- 39. Matadors

Co-rec Standings

- 1. - Dueces
- 2. Omega/Yaquis
- 3. Unleashed
- 4. Wizards
- 5. Diamond Dogs
- 6. Bad Company
- 7. La Familia
- 8. CLC Learning Center
- 9. Rookies
- 10. Wet Su

Holyfield-Toney About Shot at Title

No heavyweight championship will be at stake when Evander Holyfield and James Toney fight this fall. The winner, though, should improve his position to challenge for a title.

Holyfield has said he will not retire until he reclaims the IBF, WBC and WBA belts. Holyfield lost a fight for the vacant IBF title to Chris Byrd last December. Lennox Lewis owns the WBC title and Roy Jones Jr. is the WBA champ.

Holyfield, the four-time world heavyweight champion, and Toney, the IBF cruiserweight champ, held a news conference Wednesday at Mandalay Bay hotel-casino, the site of their Oct. 4 fight.

The winner of the 12-round fight to be televised on

Showtime Pay Per View will be recognized as one of the top three heavyweights in the world, promoter Dan Goosen predicted.

In the war of words, Toney (66-4-2 with 40 knockouts) made some predictions of his own.

"I'm going to retire you," Toney said to Holyfield. "I'm not going to hug you. I'm not going to hold you. I'm not going to bite you. I'm going to fight you."

Toney, 34, is a three-time champion, having won the IBF middleweight title in 1992 and the IBF super middleweight title in 1993. He relinquished his belt in 1994 when he was beaten by Jones, and was thought to be on the downside of his career until

April 26, 2003, when he won a unanimous decision over Vassiliy Jirov to capture the IBF title.

"We are the two best heavyweights in the world," Toney said. "I'll do whatever I have to do to get Evander Holyfield out of here."

"He is a great fighter but you know he's going to sleep," he said.

Holyfield (38-6-2, 25 KOs) smiled as Toney spoke. At age 40, Holyfield is dreaming about a fifth title fight.

Holyfield won his first title in 1986, a 15-round decision

over Dwight Qawi in a WBA cruiserweight bout. He won the heavyweight title for the first time in 1990 when he knocked out Buster Douglas.

But he's won just twice in his past seven fights.

"People asked me why I took this fight," Holyfield said. "I

took it because this is one guy who refuses to move. I won't have to find you. I'll always know where you're at."

The undercard features a 12-round bout between once-beaten former 130-pound champions Diego Corrales and Joel Casamayor.

Report: Horry reaches agreement with Spurs

Free agent forward Robert Horry has agreed to a contract with the San Antonio Spurs, according to a broadcast report.

Horry, who spent the last 6 1/2 seasons with the Los Angeles Lakers and helped them to win three straight NBA championships, agreed to a one-year contract with a club option for a second year, a Houston television station reported Tuesday night.

Neither Spurs spokesman Tom James nor Horry's agent, Carl Poston, returned messages left by the Associated Press.

Horry struggled last season, when he averaged 6.5 points and missed 36 of 38 3-pointers during the playoffs.

His last 3-point miss, at the end of Game 5 of the Western Conference semifinals against San Antonio, would have given the Lakers a victory and a lead in the series. Instead, the Lakers lost and the Spurs went on to win the NBA title.

During Horry's 11-year NBA career, he has been on five NBA championship teams, including two with the Houston Rockets.

702

Sham Tom Productions

Radio 93.7

SUPER SUMMER FEST

& Car Show

Super Show Cars invade the Lubbock Civic Center!

SUNDAY JULY 27, 2003

Hoele Entertainment & Old Skool Productions

\$1000 TALENT COMPETITION THROWDOWN

HIP HOP / RAP / R&B / TEJANO, ECT...

BEST IN SHOW SWEEPSTAKES					
Best Car	Best Truck	Best Euro	Best Bomb	Best Bike	Best Model
\$1,000	\$1,000	\$500	\$500	\$100	\$100

CAR HOP COMPETITION				
Single Pump \$500.00	Luxury/ Double Pump \$500.00	Radical \$500.00	Truck Hop \$500.00	Car Dance \$500.00

Coming September 21st, Odessa Super Car Show
featuring "The Kumbia Kings"

El Ejercito de EU Mata a los Hijos de Saddam Husein

Los hijos de Saddam Husein, Udai y Qusai, murieron en un tiroteo de seis horas en la mañana de ayer cuando fuerzas estadounidenses rodearon y asaltaron una lujosa finca en Mosul, en el norte de Irak, dijo un jefe militar general estadounidense.

"Tenemos la certeza de que Udai y Qusai fueron muertos hoy", dijo el teniente general Ricardo Sánchez en conferencia de prensa en Bagdad.

"Murieron en una batalla encarnizada", añadió Sánchez.

"¡Fenomenal!", dijo en Bagdad el teniente Greg Wilson de Florida. Aplaudiendo el hecho, dijo: "Un paso más cerca de casa".

Cuatro soldados estadounidenses resultaron heridos y otros dos iraquíes muertos en la operación, pero el ex dictador iraquí no estaba entre esos últimos. La casa pertenecía a uno de los primos de Husein que es un importante líder tribal en el área.

Los otros dos cadáveres fueron identificados tentativamente como el de un guardaespaldas y un adolescente, dijeron funcionarios estadounidenses. Agregaron que el adolescente pudiera haber sido un hijo de Qusai.

La Casa Blanca reaccionó con cautela.

Aunque el propio secretario de Defensa, Donald Rumsfeld, mantuvo al Presidente al tanto de los sucesos en Mosul, la Casa Blanca se abstuvo de comentar antes de que Sánchez hablara con la prensa.

"En este momento no estoy en posición de confirmar nada", declaró el portavoz presidencial, Scott McClellan en la rueda de prensa diaria de la Casa Blanca.

Más tarde la Casa Blanca reaccionó moderadamente:

"Nos complació conocer de parte del Departamento de Defensa sobre la acción contra de Udai y Qusai Husein. Por muchos años estos dos individuos fueron responsables de innumerables atrocidades cometidas en contra del pueblo iraquí y ya no podrán lanzar una sombra de odio sobre Irak. Aunque resta mucho por hacer, el pueblo iraquí puede ver a diario el progreso hacia un mejor y próspero futuro para su país", decía la declaración oficial de la Casa Blanca.

Muchos esperan que la muerte de los hijos de Husein, vistos como posibles sucesores por las fuerzas leales al ex dictador iraquí contribuyan de algún modo a reducir los ataques diarios en contra de fuerzas estadounidenses y de la coalición.

L. Paul Bremer, administrador civil de Irak, quien se encontraba en el Capitolio reuniéndose con legisladores, indicó que la muerte de los dos hijos de Husein supone una "mayor seguridad para las Fuerzas Armadas estadounidenses y para el pueblo iraquí".

"La mayor seguridad para las Fuerzas Armadas se basaría en que las fuerzas leales a Husein que siguen atacando a los estadounidenses con la esperanza del retorno del ex dictador, se convengan de que sus dos posibles sucesores ya no existen", dijo Bremer.

Sánchez declaró a los periodistas que los soldados de la División Aerotransportada 101 se basaron en un informe de un informante iraquí de que los hijos de Saddam estaban en la casa.

Las fuerzas militares entraron en acción contra la mansión en el barrio Al Falah en el norte de Mosul tras recibir un dato de un vecino de la ciudad la noche anterior.

Según varios testigos, un pequeño pelotón de soldados estadounidenses fueron a la vivienda a las 9:00 de la mañana y pidieron permiso para registrar la casa. Los ocupantes se negaron y los soldados se retiraron. Pero volvieron a las 10:00 con al menos cien soldados en 25 vehículos. Los estadounidenses abrieron fuego y los ocupantes de la vivienda devolvieron el fuego.

Cuando las tropas se acercaron al inmueble, hombres armados abrieron fuego desde el interior con armas cortas. Los "sospechosos se atrincheraron dentro de la casa" y "resistieron encarnizadamente", añadió Sánchez.

Al arriar la balacera, los soldados pidieron fuego de los

Apache que dispararon varios cohetes contra el edificio.

Los dos hijos, que ejercieron puestos clave en el régimen de Saddam, fueron identificados físicamente en la escena y transportados a Bagdad.

"Los cadáveres estaban en tal estado que podían ser identificados", agregó Sánchez. No se conocen las identidades de los otros que murieron, indicó, prometiendo que hoy dará más detalles sobre la operación. "Contamos con fuentes múltiples para identificar a los individuos", afirmó el militar.

Cuatro soldados resultaron heridos y fueron evacuados por helicóptero.

Acabada la balacera, policías iraquíes acompañaron a los soldados en el registro del edificio.

Expertos en ácido desoxirribonucleico (ADN) condujeron exámenes sobre los cadáveres en la ciudad de Bayji.

Posibles efectos
Sánchez, jefe de las fuerzas de tierra en Irak, dijo que piensa que la situación de seguridad en el país va a mejorar ahora.

"Tengo la certeza de que esto va a tener un efecto. Esto va a probar al pueblo iraquí que esos dos miembros del régimen no volverán jamás al poder", dijo el general.

Sánchez respondió también a preguntas sobre los disparos que se escucharon por todo Bagdad aproximadamente a las 22 horas de, a pesar de que estaba impuesto el estado de queda.

El general dijo que los disparos podrían haber sido en ce-

lebración por la muerte de los hijos de Saddam o fuego enemigo contra las fuerzas de ocupación estadounidenses. "Es muy natural que [los iraquíes] estén celebrando ahora", comentó.

Ahmed Al Haboubi, que fue ministro del gobierno derrocado en 1968 por el golpe del Partido Baath de Saddam, dijo que los hijos tuvieron el fin que les correspondía.

"Este es el fin de todo tirano y sus aliados", dijo desde El Cairo, donde actualmente reside en el exilio.

Sánchez dijo que pensaba que la situación de seguridad mejorará, al preguntarse si la muerte de los hijos de Saddam afectará los ataques constantes contra las fuerzas estadounidenses.

"Esto le prueba al pueblo iraquí que esos dos miembros del régimen nunca regresarán al poder", destacó.

Buen momento

La noticia llegó en un momento en que los estadounidenses enfrentan una serie de dificultades políticas y de seguridad.

Al menos 39 soldados estadounidenses han muerto en los casi cotidianos ataques de guerrilla desde el 1 de mayo, día en que Bush proclamó el fin de las principales operaciones militares en Irak. En total, 153 tropas murieron desde el principio de la guerra, el 20 de marzo, seis más que durante la primera guerra del Golfo en 1991. El último murió ayer en una emboscada.

El administrador estadounidense de Irak, L. Paul Bre-

mer estimó que Estados Unidos sufrirá ataques de represalia por la muerte de los hijos de Husein pero estimó que una vez superada esa etapa los ataques disminuirán.

"Va a mejorar marginalmente nuestra seguridad, aunque en los próximos días podamos sufrir ataques de venganza", declaró a la cadena ABC en Washington donde se hallaba para hablar sobre Irak con la Administración y el Congreso.

"Un gran número de los ataques se debían a la idea de que, de una forma u otra, los Husein retornarían [al poder]. Pero ahora, no volverán. Dos de ellos están muertos y en poco tiempo también tendremos al padre", explicó Bremer.

El 3 de julio, Bremer ofreció a los iraquíes una recompensa de 25 millones de dólares por informaciones que condujeran a la captura de Saddam Husein y 15 millones de dólares por la de sus hijos.

La recompensa por los hijos de Husein será pagada, indicó el general Sánchez.

La muerte de Udai y Qusai "contribuirá en mayor forma a terminar con la idea de que los miembros del Baath podrían volver al poder", dijo a la cadena CNN el ex director de la Agencia Central de Inteligencia (CIA) James Woolsey.

Qusai, de 37 años, era jefe de las fuerzas especiales de seguridad y figuraba como el as de trébol en el juego de cartas militar de las 55 personalidades más buscadas por los estadounidenses. El as de corazón era Udai, de 39 años, quien además era el jefe del



grupo paramilitar de los Fedayines de Saddam.

En Washington, la oposición demócrata matizó ayer la satisfacción por la muerte de Udai y Qusai con críticas al lento ritmo de la reconstrucción y restauración del orden en Irak.

El líder de la minoría demócrata del Senado, Tom Daschle de Dakota del Sur, indicó que "ésta es una gran victoria para el pueblo de Irak, para nuestras tropas y para el mundo".

La muerte de los hijos de Husein "es un progreso", dijo

el senador Ted Kennedy. "Pero todavía creo que necesitamos una estrategia global", agregó el demócrata de Massachusetts.

"Los soldados estadounidenses están en peligro todos los días, y me parece que deberíamos encontrar la manera de trabajar con la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN), como lo hicimos en Bosnia y Kosovo, para aliviar a nuestras tropas y ayudar a construir instituciones democráticas", añadió Kennedy.

Thank You Lubbock & Surrounding Communities for supporting this year's El Editor Menudazo Great Softball games and lots of food and entertainment! ¡Mil Gracias a Todos!

de incapacitados y de ancianos y sus cónyuges."

siones políticas estatales y locales.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que autoriza a la legislatura a permitirle a una persona asumir un cargo de una subdivisión política sin que se haya celebrado una elección, si la persona es el(la) único(a) candidato(a) que reúne los requisitos necesarios para elección a dicho cargo."

PROPOSICIÓN 19 (SJR 45)

La SJR 45 le revocaría a la legislatura la autoridad de crear distritos rurales para la prevención de incendios. A partir del 1º de septiembre de 2003, todos los actuales distritos rurales para la prevención de incendios se convertirán en distritos de servicios de emergencia.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional para revocar la autoridad de la legislatura para estipular la creación de distritos rurales para la prevención de incendios."

PROPOSICIÓN 20 (SJR 55)

La SJR 55 autorizaría la emisión de bonos de obligación general por una cantidad que no deberá exceder \$250 millones, que se utilizará para subvencionar préstamos para proyectos de desarrollo económico que beneficien a las comunidades en Texas relacionadas con la defensa.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que autoriza la emisión de bonos de obligación general o pagarés que no excedan \$250 millones, pagaderos mediante los ingresos generales del estado, para subvencionar préstamos a comunidades relacionadas con la defensa para proyectos de desarrollo económico, incluyendo proyectos que mejoren el valor militar de las instalaciones militares y que serán amortizados por la propia comunidad."

PROPOSICIÓN 21 (SJR 19)

La SJR 19 autorizaría a los miembros actuales y jubilados de la facultad de una institución pública de educación superior a recibir compensación por sus servicios como miembros del cuerpo directivo de un distrito de agua.

La proposición aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional para permitirle a un miembro actual o jubilado de la facultad de una universidad o un colegio universitario públicos a recibir compensación por su servicio en el cuerpo directivo de un distrito de agua."

PROPOSICIÓN 22 (HJR 84)

La HJR 84 autorizaría el nombramiento de un funcionario suplente temporal que serviría en hombre del(de la) funcionario(a) público(a) del estado, distrito o localidad que sea llamado(a) a prestar servicio militar activo por más de 30 días.

La proposición aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que autoriza el nombramiento de un(a) funcionario(a) para reemplazar de forma temporal la vacante creada cuando un(a) funcionario(a) público(a) entre al servicio activo de las fuerzas armadas de Estados Unidos."

Publicado por Gwyn Shea, Secretario de Estado de Texas

AVISO PUBLICO

ACLARACIONES BREVES DE LAS ENMIENDAS CONSTITUCIONALES

elección especial del 13 DE SEPTIEMBRE DE 2003

PROPOSICIÓN 1 (HJR 68, Sección 1)

La sección 1 de la HJR 68 (Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes), autorizaría a la Junta de Tierras de Veteranos (Veterans' Land Board) a utilizar el exceso de ingresos en el fondo de Tierras de Veteranos y Asistencia para la Vivienda de Veteranos para el pago de bonos garantizados con ingresos fiscales y a usar el exceso de los activos de dichos fondos para proporcionar viviendas a veteranos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que autoriza a la Junta de Tierras de Veteranos (Veterans' Land Board) a usar los activos en ciertos fondos de tierras y de ayuda para la vivienda de veteranos para proporcionar casas a veteranos ancianos o debilitados y para hacer pagos de capital, intereses y mejoramiento en los bonos garantizados con ingresos fiscales."

PROPOSICIÓN 2 (HJR 51)

La HJR 51 expandiría de seis meses a dos años el período en el que el expropiatorio de los derechos para explotar yacimientos de minerales que hayan sido vendidos para saldar impuestos inmobiliarios pendientes de pago, podría volver a comprar tales derechos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional para establecer un período de dos años para el rescate de un derecho mineral que se haya vendido para saldar impuestos ad valorem pendientes de pago durante una venta de bienes destinada a satisfacer impuestos no pagados."

PROPOSICIÓN 3 (HJR 55)

La HJR 55 autorizaría a la legislatura a eximir de impuestos los terrenos propiedad de organizaciones religiosas que estén arrendados para usarse como escuelas o que se van a utilizar para expandir o construir un espacio para actividades religiosas que no producirá ingresos.

La proposición aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional para autorizar a la legislatura a eximir de impuestos ad valorem la propiedad perteneciente a organizaciones religiosas que esté arrendada para usarse como escuela o de la que son dueños, con la intención de expandir o construir un centro religioso."

PROPOSICIÓN 4 (SJR 30)

La SJR 30 (Resolución Conjunta del Senado) autorizaría a la legislatura a permitir a los distritos de conservación y reclamación a utilizar impuestos para desarrollar y financiar ciertos parques e instalaciones recreativas. Además, la enmienda autorizaría a la legislatura a permitir elecciones locales para emitir bonos para mejorar y mantener parques e instalaciones recreativas en el Distrito Regional de Agua de Tarrant o un distrito de conservación y reclamación ubicada parcial o totalmente en los condados

de Bastrop, Bexar, Brazoria, Fort Bend, Galveston, Harris, Montgomery, Tarrant, Travis, Waller o Williamson.

La proposición aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que se relaciona con el desarrollo de parques e instalaciones recreativas en ciertos distritos de conservación y reclamación."

PROPOSICIÓN 5 (SJR 25)

La SJR 25 autorizaría a la legislatura a eximir de todos los impuestos sobre la propiedad ciertas propiedades personales tangibles, lo que podría incluir una casa remolque de campamento que no esté substancialmente fijada a bienes raíces y que no se use como residencia.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que autoriza a la legislatura a eximir de impuestos ad valorem a casas remolque de campamento que no se usen o participen en la producción de ingresos."

PROPOSICIÓN 6 (HJR 23)

La HJR 23 autorizaría al propietario calificado de una vivienda, a refinanciar un préstamo cuya garantía es el valor líquido de la vivienda del prestatario, con una hipoteca invertida.

La proposición aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que permite refinanciar un préstamo cuya garantía es el valor líquido de la vivienda del prestatario con una hipoteca invertida."

PROPOSICIÓN 7 (HJR 44)

La HJR 44 reduciría de doce a seis el número de personas que forman el jurado en una corte de distrito en casos de delitos menores de carácter penal.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que permite un jurado de seis personas en un juicio que se lleve a cabo en una corte de distrito para juzgar un delito menor."

PROPOSICIÓN 8 (HJR 62)

La HJR 62 autorizaría a la legislatura a permitirle a una persona asumir un cargo sin que se lleve a cabo una elección, si la persona es el(la) único(a) candidato(a) que reúne las condiciones necesarias para elección a ese cargo y la Constitución de Texas exige que se lleve a cabo una elección. Esta proposición se aplica a las subdivisiones políticas estatales y locales, mientras que la Proposición 18 se aplica a las subdivisiones políticas locales exclusivamente.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que autoriza a la legislatura a permitirle a una persona asumir un cargo sin que se haya celebrado una elección, si dicha persona es el(la) único(a) candidato(a) que ha reunido las condiciones necesarias para elección a dicho cargo."

PROPOSICIÓN 9 (HJR 68, Sección 2)

La Sección 2 de la HJR 68, redefiniría la composición de los fondos escolares permanentes y disponibles, y exigiría que durante los próximos dos años fiscales se hagan distribuciones anuales al fondo escolar disponible de un porcentaje de cualquier aumento en el valor total de la inversión de los activos del fondo escolar permanente, y autorizaría dichas distribuciones anuales de ahí en adelante.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional con relación al uso de los ingresos y el aumento de valor de los fondos escolares permanentes."

PROPOSICIÓN 10 (HJR 61)

La HJR 61 autorizaría a las municipalidades a donar suministros, materiales o equipo contra incendios sobrantes al Servicio Forestal de Texas (Texas Forest Service), el cual tendría autorizado a distribuirlos basado en las necesidades de los departamentos de bomberos voluntarios en las áreas rurales.

La proposición aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que autoriza a las municipalidades a donar equipo o artículos contra incendios sobrantes, para beneficio de los departamentos de bomberos voluntarios en las áreas rurales."

PROPOSICIÓN 11 (HJR 85)

La HJR 85 autorizaría a la legislatura a regular la operación de empresas vinícolas en Texas, sin importar si la empresa vinícola está ubicada en un área en la cual la venta de vino ha sido autorizada por elección de opción local.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "Una enmienda constitucional que permite a la legislatura promulgar leyes que autoricen y gobiernen la operación de empresas vinícolas en este estado."

PROPOSICIÓN 12 (HJR 3)

La HJR 3 autorizaría inmediatamente a la Legislatura a imponer límites en los daños y perjuicios de naturaleza no económica que se pueden adjudicar contra un proveedor de cuidados médicos o de salud y, a partir del 1º de enero de 2005, a limitar la indemnización en todos los demás tipos de casos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional que autoriza a la legislatura a determinar límites para daños y perjuicios no económicos en litigios civiles en contra de médicos y proveedores de servicios de salud y en otras acciones jurídicas."

PROPOSICIÓN 13 (HJR 16)

La HJR 16 autorizaría a condados, ciudades, pueblos y a distritos de universidad de dos años a congelar los impuestos sobre propiedad designada y protegida por ley como residencia principal de una persona incapacitada o mayor de 65 años.

La proposición aparecerá en la boleta de la forma siguiente: "La enmienda constitucional para permitir a condados, ciudades, pueblos, y a distritos de universidad de dos años, congelar el impuesto ad valorem sobre propiedades designadas y protegidas por ley como residencias principales